



CLEAN  
CARIBBEAN &  
AMERICAS

REPORTE ANUAL 2008



## OFICIALES

Presidente de la Junta - Richard E. Ford (*Aramco*)  
Vicepresidente de la Junta - Leon L. Jarret (*Petrojam*)  
Presidente - Paul A. Schuler (*CCA*)  
Vice Presidente - H.R. "Skip" Przelomski (*CCA*)  
Vice Presidente - Michael R. Gass (*CCA*)  
Vice Presidente - Erik D. DeMicco (*CCA*)  
Tesorero - Douglas P. McCormick (*Chevron*)  
Secretaria - Pamela K. Saidon (*CCA*)

## DIRECTORES

Richard E. Ford (*Aramco*)  
Eric Haugstad (*Tesoro*)  
Leon L. Jarrett (*Petrojam*)  
Bruce T. Johnson (*Shell*)  
David M. Killingsworth/Robert C. Baldwin (*BP*)  
William M. Lerch (*ExxonMobil*)  
Douglas P. McCormick (*Chevron*)  
Drexel S. Pinder (*SRPHL*)  
Kelvin Ramnath (*Petrotrin*)  
Glenn P. Sairras (*Staatsolie*)  
Jayme de Seta Filho (*Petrobras*)

## COMITÉS

Comité de Afiliación  
Comité de Personal  
Comité Técnico

## GENERAL COUNSEL

Susan Delegal (*Billing, Cochran, Heath, Lyles,  
Mauro & Anderson, P.A.*)



*Los Consejeros Técnicos Skip Przelomski (no presente en la fotografía) y Erik DeMicco, asistieron a oficiales del gobierno Peruano en evaluar un derrame en el campo de producción de Talara. CCA está equipada para proporcionar análisis científicamente basados utilizando, no sólo las más modernas herramientas computarizadas sino también los muchos años de experiencia práctica.*



*El año 2008 comenzó con la movilización, a fines del mes de Enero, de los Consejeros Técnicos de CCA a Perú. Esto fue seguido por una segunda movilización de Consejeros Técnicos, contratistas y equipamiento a Las Bahamas durante el mes de Febrero. En Agosto estuvimos identificando diferentes recursos submarinos en Trinidad para una inspección de emergencia bajo agua en el casco de un tanquero, y hacia fines de año estuvimos listos para enviar a un Consejero Técnico para colaborar con una Respuesta ante Derrame de Petróleo en un incidente ocurrido en el Estrecho de Singapur como parte de la GRN. Además de todas estas operaciones, nuestro personal asistió en otros incidentes y estuvo involucrado en numerosos entrenamientos de Preparación y Respuesta ante Derrames de Petróleo, ejercicios y diferentes actividades de consultoría en la región.*



*Si bien el almacenamiento de equipamiento de respuesta, que puede ser trasladado por vía aérea, es visto generalmente como el fuerte de la respuesta de CCA, los incidentes y actividades que hemos mencionado destacan el importante papel que tiene nuestro personal (y sus contratistas) tanto en las respuestas como en generar preparación regional. Fuimos elogiados por la experiencia, profesionalismo y creatividad que brindamos, y el conocimiento, experiencia y conciencia regional de nuestro personal se transformó en un elemento valioso e integral de esos esfuerzos.*

*A comienzos del año, un subcomité ad hoc desarrolló "Vision & Long-term Strategy Statement" el cual, entre otras cosas, trata sobre la necesidad de armonizar la arquitectura del personal juntamente con nuestra misión, expectativas y modus operandi. Se revalidó el enfoque de CCA, de estar compuesto por un equipo de dirección pequeño, apoyado por una red de recursos y contratistas. Sin embargo, se reconoció la necesidad de contar con personal suficiente como para cumplir con los requerimientos de respuesta, continuidad de negocios y sucesión de planeamiento, particularmente en vista de la creciente demanda de Miembros. También se reconoció que la respuesta, entrenamiento y actividades de consultoría del personal, generan ganancias significativas que podrían compensar costos adicionales de personal.*

*Tomando estos factores en consideración, en el mes de Octubre del 2008, la Junta de Directores autorizó la contratación de un Consejero/Gerente Técnico adicional. El proceso de búsqueda está en marcha y esperamos llenar esta posición a comienzos del 2009. La crisis económica mundial no disminuye la necesidad de estar preparados para los derrames de petróleo. Con esta nueva adición, estaremos en una mejor posición para asumir el creciente número de nuevos Miembros y sus requerimientos para Preparación y Respuesta tanto ahora como en el futuro.*

A handwritten signature in blue ink that reads "Paul A. Schuler". The signature is fluid and cursive, written on a white background.

Paul A. Schuler



## SALUD, SEGURIDAD Y MEDIOAMBIENTE

Con más de 150 personas anualmente asistiendo a entrenamientos y otras actividades en nuestras instalaciones, la seguridad de las personas es nuestra Prioridad Numero 1. A pesar de nuestro record de *Zero Recordable Accidents* desde 1991, hemos estado re-examinando y reforzando nuestro programa HSES durante el 2008, concentrándonos especialmente en las inspecciones, salvaguardas y protocolos. Continuamos mejorando nuestro programa de HSES con Marine Spill Response Corporation, la cual conduce una auditoría anual de CCA en forma independiente y requiere de un seguimiento de informes de corrección de acciones.

## RESÚMEN DE ACTIVIDADES DE PREPARACIÓN Y RESPUESTA

Durante el año 2008 fuimos movilizados por 2 incidentes (Perú, Bahamas). Estuvimos listos para actuar en otros 4 incidentes (Barbados, Trinidad, St. Eustatius, Singapur), y participamos en 19 ejercicios con Miembros. Ofrecimos 4 cursos de Preparación y Respuesta ante Derrames de Petróleo en Fort Lauderdale (y agregaremos un curso de Dirección en el 2009). Otros cursos de entrenamiento y consultoría tuvieron lugar en Argentina, Brasil, Belice, Guatemala, Antillas Holandesas, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, Surinam, Estados Unidos y las Islas Vírgenes Americanas. Los ingresos netos de las actividades de respuesta, entrenamiento y consultoría fueron de \$124,000.

Continuamos ofreciendo apoyo "ad Honorem" a la Oficina Regional UNEP-IMO y trabajamos con un número de organizaciones internacionales para promover la preparación efectiva ante derrames de petróleo en la región y también globalmente. Estas incluyen APICOM, ARPEL, ASTM, IPIECA, IOSC, ITAC, ITOPF, los Guardacostas Nacionales y agencias de respuesta al medioambiente, así como también la Red de Respuesta Global (GRN)



*CCA colaboró con Marine Spill Response Corporation con base en Estados Unidos para enviar equipamiento hacia/desde Las Bahamas a bordo del OSRV FLORIDA RESPONDER.*





*Un avión de reconocimiento le proporciona instrucciones de vuelo y de rociado al Hércules/ADDS durante un entrenamiento de vuelo de poca altura fuera de las costas del Sur de la Florida.*

## DISPERSANTES & ENTRENAMIENTO DE VUELO ADDS

Por segundo año consecutivo tuvimos la posibilidad de conducir un entrenamiento de vuelo ADDS de oportunidad de último momento con Lynden Air Cargo en el Sur de la Florida. Esto nos ahorró por lo menos \$50,000 en costos de posicionamiento y reposicionamiento de la nave. Después de un paréntesis de más de 7 años (desde el 11/9) los Guardacostas de USA accedieron a resumir un entrenamiento conjunto de vuelo ADDS en el 2009 bajo un Memorándum de Acuerdo existente con CCA. Esto nos brinda un apoyo extra, en caso de ser requerido. También estamos explorando la posibilidad de expandir el Acuerdo con Lynden de Acceso al Hércules para poder cubrir el área americana del Golfo de México. Puede llegar a ofrecérseles a los operadores de GoM en base a una suscripción.

## MEJORAS EN LA PÁGINA WEB

La página web de CCA fue diseñada para proporcionar información y recursos valiosos durante los derrames de petróleo, ejercicios, o durante el ciclo de planeamiento de contingencia. Se agregó a la página un detallado *Activation Protocol* que claramente explica el procedimiento de activación de CCA. Durante recientes respuestas, el personal de CCA y Miembros directivos de respuesta confiaron ampliamente en la ayuda computarizada de *Response Tools* para evaluar el destino y efectos del petróleo derramado así como también para analizar las opciones de respuesta. El *Equipment Selection Guide* se utilizó para crear listas de equipamiento para apoyar estas estrategias de respuesta. Adicionalmente se agregaron varios nuevos Informes Técnicos y documentos para asistir a los miembros en informar a los directivos, gobierno, prensa y al público en general en asuntos referentes a la respuesta ante derrames de petróleo.

## SEGUROS

Mejoras en el mercadeo de nuestra cartera, resultaron en una rebaja de \$33,000 (20%) en la prima anual del 2008. Al mismo tiempo se lograron varias mejoras importantes en la cobertura. El record de CCA en seguridad de trabajo sigue haciendo posible nuestra calificación para los descuentos de Florida Workers Compensation.

## LEGAL

Por recomendación de Mike Omer (Aramco) Presidente del Comité Legal por mucho tiempo, la Junta de Directores disolvió oficialmente el Comité Legal durante la Reunión General Anual en Febrero del 2008. Las funciones del Comité han ido pasando a lo largo de los años a la Consejera General, Sue Delegal, mientras que algunos temas fueron administrados por nuestro personal. La Junta Directiva también modificó el Área de Interés para que incluya el territorio del Caribe y Latinoamérica (y su zona marítima). Esto abre las puertas a más membrecías y a la cobertura de CCA para sus operadores que están exclusivamente basados en tierra.





*Entrenamiento de CCA de Respuesta ante Derrame de Petróleo tierra adentro en Belice. Aquí desplegando una barrera de contención en un río.*

## PRESUPUESTO Y FONDOS ACUMULADOS

Se logró minimizar la fluctuación de las Cuotas de los Miembros a través del uso de un número de cuentas acumuladas (Vehículo, IT, MOBEX). Como parte de *Vision & Long-term Strategy*, todos los fondos de Reserva de Operación/Respuesta en exceso se transfirieron al Fondo de Reemplazo de Equipamiento, el cual fue establecido para crear fondos para el reemplazo anticipado de equipamiento obsoleto o viejo (u algún otro requerimiento que surgiere). Esto incluyó una infusión de \$100,000 proveniente de las cuotas de membresía. Las adquisiciones específicas deben seguir las recomendaciones del Comité Técnico de acuerdo con el *Equipment Planning Standard and Flexible Equipment Replacement Plan*.

## OFICINA/BODEGA

Aunque CCA tiene un contrato de alquiler a largo plazo para sus oficinas centrales y bodega, el contrato de alquiler para la bodega de Motiva, donde se almacenan los dispersantes, tiene una cláusula de terminación de 90 días. La Junta Directiva alentó al personal a que investigara el mercado inmobiliario para identificar posibles oportunidades para comprar una oficina / bodega permanente. La compra y financiación de la misma requerirá de futuras discusiones y aprobaciones en caso de identificarse una opción factible.

## MEMBRECÍA

Durante el año 2008 CCA le ha dado la bienvenida a BPZ E&P y VOPAK Terminals Bahamas. Nuestro año finalizó con 36 membrecías, con fusiones y realineaciones que alteraron levemente nuestra lista. Statoil-Hydro renunció debido a la reestructuración de su JV en Venezuela. La membrecía de Kerr McGee fue asignada a Anadarko. Un total de \$192,000 entre 2007/8 en cobros por terminación (obligaciones a largo plazo pro-rateadas) fueron asignados al Fondo de Reemplazo de Equipamiento.



## BANCOS Y FINANZAS

CCA no ha sufrido pérdida de inversiones debido a la crisis económica mundial. Sin embargo, hemos contactado a la Consultora de Inversiones y Bancos, Pamela Stephany, para que revisara los acuerdos bancarios con el objetivo principal de preservar el capital y, secundariamente, de mejorar el retorno de la inversión. Consecuentemente hemos transferido nuestras cuentas al Gibraltar Private Bank & Trust y de esa manera controlar más estrechamente nuestros fondos. Gracias a la contratación de medio tiempo de Julie Delpé, nuestra nueva contable, y el uso de un moderno programa de contabilidad, contamos hoy con informes al día, tanto financieros como de presupuesto.

## RESÚMEN DE GASTOS Y GANANCIAS DEL AÑO 2008

Los miembros de CCA reportaron un total de 2.85 billones de barriles reales en 2008 según evaluación de cuotas (una baja con respecto al año 2007, que fue de 3.65 billones). La cuota anual de la Membrecía varió entre \$25,160 para los miembros de menor volumen, a \$345,418 para los miembros de mayor volumen (ExxonMobil, Petrobras y PDVSA). El total de los Gastos Operativos y de Capital del 2008, incluyendo pagos a los fondos acumulados fue de \$2.4 millones, suma por debajo de los \$2.5 millones estimados. El excedente se atribuyó a un número de ahorros en gastos operativos (seguros, entrenamientos de vuelo ADDS, contrataciones diferidas), así como también a otros ingresos asignados a actividades que generan ganancias. Los ingresos netos provenientes de respuestas, entrenamientos y consultoría, venta de excedente de equipamiento, cuotas de nuevos miembros, cobros por terminación e intereses, totalizaron \$659,000. Estos ingresos así como el Excedente Operativo fueron asignados al Fondo de Reemplazo de Equipamiento.

Los Balances Financieros son preparados separadamente por McGladrey & Pullen, LLP y se encuentran a disposición de quien los pida.



*El Equipamiento de CCA fue montado y armado por personal de CCA conjuntamente con Técnicos de Respuesta contratados en Las Bahamas. Los equipos fueron devueltos luego de reflotar exitosamente un tanquero hundido.*



## MIEMBROS

Aramco  
BP  
Chevron  
Ecopetrol  
ExxonMobil  
Petrojam  
Petróleos de Venezuela  
Petrotrin  
Petroterminal de Panamá  
Shell  
South Riding Point Holding  
Staatsolie  
Sunoco  
Tesoro

## MIEMBROS ADJUNTOS

Anadarko  
Barbados National Terminal Company  
Belize Natural Energy  
Bergesen Worldwide  
BHP Billiton  
BPZ Exploración & Producción SLR  
CESPM (Basic Energy)  
Cool Petroleum  
Devon Energy  
EOG Resources International  
MODEC  
OCENSA  
Autoridad del Canal de Panamá (ACP)  
Petrobras  
Petro-Canada  
Petro-Tech Peruana  
RECOPE  
Repsol YPF  
Statia Terminals  
TOTAL  
Vopak Terminal Bahamas  
West Indies Oil Company



2381 STIRLING ROAD  
FORT LAUDERDALE, FLORIDA 33312, USA  
TEL: 954-983-9880 FAX: 954-987-3001

[www.cleancaribbean.org](http://www.cleancaribbean.org)